

## Appunti per un glossario ITA - ENG/7: contratto di lavoro a tempo indeterminato e open-ended employment contract

Definito dall'articolo 1 del decreto legislativo n. 81/2015 quale forma comune di rapporto di lavoro, il **contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato** è la tipologia contrattuale attraverso cui il lavoratore si impegna, a fronte di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa a favore del datore di lavoro **senza vincolo di durata**.

Fermo restando l'opinabilità della definizione fornita dal decreto legislativo no. 81/2015, soprattutto a seguito del declino dell'organizzazione del lavoro fordista-taylorista e dello sviluppo della *on-demand* e della *sharing economy*, che ha visto la nascita di numerose forme contrattuali alternative e concorrenti a quella a tempo indeterminato[1] è interessante esaminare la traduzione in lingua inglese di questo istituto, in quanto sono diverse le espressioni utilizzate per indicare il concetto.

Generalmente, "contratto a tempo indeterminato" è espresso in inglese con la perifrasi **open-ended employment contract**. Ad esempio, il glossario dei termini utilizzati nel diritto del lavoro nazionale pubblicato su uno dei siti istituzionali del governo irlandese definisce suddetta tipologia contrattuale nel modo che segue: *"This is a contract of employment which continues until the employer or employee ends it. It is known as a **contract of indefinite duration**. This is what employees often refer to as a **permanent job**".*[2]

Proprio questa definizione fornisce lo spunto per introdurre le altre due espressioni impiegate in inglese per definire il contratto di lavoro a tempo indeterminato. La prima è **contract of indefinite duration** frequentemente utilizzata anche nei documenti tradotti dalle istituzioni europee:

Tab. 1 - Traduzione di contratto a tempo indeterminato nella documentazione europea[3]

Versione in lingua italiana

La sig.ra Meerts era impiegata a tempo pieno dal settembre 1992 alla Proost NV in base a un **contratto di lavoro a tempo indeterminato**.

Versione in lingua inglese

Ms Meerts had been employed on a full-time basis since September 1992 by Proost NV under **an employment contract of indefinite duration**

Fonte: EUR-lex.

## Appunti per un glossario ITA - ENG/7: contratto di lavoro a tempo indeterminato e open-ended employment contract

Tab. 2 - Traduzione di contratto a tempo indeterminato nella documentazione europea[4]

Versione in lingua italiana

Il diritto dell'Unione stabilisce che **i contratti di lavoro a tempo indeterminato** costituiscono la forma generale dei rapporti di lavoro

Versione in lingua inglese

European Union law is based on the premise that **contracts of indefinite duration** are the general form of employment relationship

Fonte: EUR-lex.

Anche il glossario dello EUROFOUND, che fornisce la traduzione in lingua inglese dei principali concetti del sistema di relazioni industriali in Italia, fa uso di *contract of indefinite duration* per tradurre l'espressione "contratto a tempo indeterminato", specificando altresì che si tratta di un "employment relationship whose term is not fixed in advance, i.e. an open-ended employment contract".[5]

La seconda espressione che compare nella definizione descritta in precedenza è **permanent job**. Come per *indefinite*, anche l'aggettivo *permanent* viene frequentemente utilizzato in inglese per rendere il concetto di indeterminato. Ad esempio, nel Regno Unito, il *Fixed-term Employees Regulations 2002* stabilisce che nel caso in cui un lavoratore sia stato assunto attraverso una serie di contratti a tempo determinato per un periodo continuativo uguale o superiore a quattro anni, il nuovo contratto che questi andrà a sottoscrivere sarà considerato a tempo determinato (definito appunto come un *permanent contract*): "where a fixed-term employee who has been continuously employed on fixed-term contracts for four years or more is re-engaged on a fixed-term contract without his continuity being broken, the new contract has effect under the law as a **permanent contract**".[6]

Questa formulazione è altresì utilizzata nella documentazione redatta dalla Commissione europea in alternativa alle soluzioni già proposte (*contract of indefinite duration* e *open-ended contract*), anche all'interno dello stesso documento:

Tab. 3 - Traduzione di contratto a tempo indeterminato nella documentazione europea[7]

## Appunti per un glossario ITA - ENG/7: contratto di lavoro a tempo indeterminato e open-ended employment contract

Versione in lingua italiana

**I contratti di lavoro a tempo indeterminato** rappresentano la forma comune dei rapporti di lavoro. Nel caso dei lavoratori legati all'agenzia interinale **da un contratto a tempo indeterminato**, tenendo conto della particolare tutela garantita da tale contratto, occorrerebbe prevedere la possibilità di derogare alle norme applicabili nell'impresa utilizzatrice

Versione in lingua inglese

**Employment contracts of an indefinite duration** are the general form of employment relationship. In the case of workers who have a **permanent contract** with their temporary-work agency, and in view of the special protection such a contract offers, provision should be made to permit exemptions from the rules applicable in the user undertaking.

Fonte: EUR-lex.

Infine vale la pena notare che in alcuni ambiti, quali della formazione, si parla di **continuing contracts** per indicare contratti a tempo indeterminato, ovvero *"a contract that remains in effect until the teacher resigns, elects to retire, or is retired, or until it is terminated or suspended"*.<sup>[8]</sup> Tuttavia, quest'ultima terminologia sarebbe da evitare in quanto ha un uso circoscritto ad alcuni settori, mentre la più tradizionale perifrasi *open-ended employment contracts* sarebbe da preferire al momento di rendere il concetto italiano di contratto di lavoro a tempo indeterminato.

### **Pietro Manzella**

ADAPT Senior Research Fellow

 @Pietro\_Manzella

[1] In tal senso, si veda Tiraboschi M., *Teoria e pratica dei contratti di lavoro*, ADAPT University Press, 2015.

[2] The Citizens Information Board, Glossary of Employment Terms: open-ended contract: [http://www.citizensinformation.ie/en/reference/checklists/checklist\\_glossary\\_of\\_employment\\_terms.html](http://www.citizensinformation.ie/en/reference/checklists/checklist_glossary_of_employment_terms.html).

[3] Corte di giustizia delle Comunità europee, *COMUNICATO STAMPA n. 93/09* Lussemburgo, 22 ottobre 2009 Sentenza nella causa C-116/08 Christel Meerts / Proost NV.

[4] Corte di giustizia dell'Unione europea *COMUNICATO STAMPA n. 4/12* Lussemburgo, 26 gennaio

## **Appunti per un glossario ITA - ENG/7: contratto di lavoro a tempo indeterminato e open-ended employment contract**

2012 Sentenza nella causa C-586/10 Bianca Küçük.

[5] EUROFOUND, *Glossary of Industrial Relations Term: Employment of Indefinite Duration*, <https://www.eurofound.europa.eu/efemiredictionary/employment-of-indefinite-duration>.

[6] *Fixed-term Employees Regulations 2002*, no. 234, p. 15  
[http://www.legislation.gov.uk/uksi/2002/2034/pdfs/uksi\\_20022034\\_en.pdf](http://www.legislation.gov.uk/uksi/2002/2034/pdfs/uksi_20022034_en.pdf).

[7] Corte di giustizia dell'Unione europea *COMUNICATO STAMPA n. 4/12 Lussemburgo*, 26 gennaio 2012 Sentenza nella causa C-586/10 Bianca Küçük.

[8] Ohio Revised Code, Section 3319.08: Contracts for employment or reemployment of teachers, <http://codes.ohio.gov/orc/3319.08>.

Scarica il **PDF** 